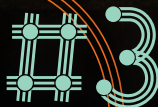


Le réseau  
**Circostrada**  
et **HorsLesMurs**,  
en partenariat avec  
**La Villette**

13—14—15  
avril 2016  
Paris, France

# FRESH CIRCUS

MOVING BORDERS



PROGRAMME

Séminaire  
international  
pour le  
développement  
des arts du  
cirque

## AVANT-PROPOS

---

---

Dans *Alphabets*, l'écrivain triestin Claudio Magris, figure majeure de l'humanisme européen, formule la réflexion suivante : "Notre identité, c'est notre façon de voir et de rencontrer le monde : notre capacité ou notre incapacité de le comprendre, de l'aimer, de l'affronter et de le changer."

Quelle identité pouvons-nous alors imaginer pour les arts du cirque de demain, dans un monde à la globalité galopante où les frontières ne font que se durcir ? Comment allons-nous rencontrer nos voisins, pour créer du lien et donner du sens ?

Qui pourra s'asseoir autour de la table pour partager, dialoguer et inventer le faire ensemble ? L'enjeu est de taille, car comprendre ce qu'il se passe au-delà de nos frontières nous éclaire aussi sur ce qu'il se passe chez nous.

Tout au long de ce séminaire international, initié par le réseau Circostrada et réalisé grâce à ses membres et au soutien de ses partenaires fidèles, nous aurons l'occasion de débattre, d'échanger, de nous questionner, de découvrir d'autres pratiques, de nous frotter à de nouvelles idées et, tout compte fait, de rencontrer le monde.

La troisième édition de FRESH CIRCUS se veut non seulement être un moment de réflexion, mais aussi l'occasion de générer des propositions concrètes qui contribueront à la structuration et la reconnaissance du cirque contemporain, en Europe et dans le monde.

La thématique « **Moving borders** » infusera les huit ateliers qui se dérouleront simultanément le deuxième jour du séminaire. Au cours de ces ateliers, seront affrontés les principaux défis que les professionnels du secteur culturel relèvent quotidiennement : mobilité, innovation, développement des publics, éducation artistique, politiques publiques en faveur de la création artistique, pour n'en citer que quelques uns. Enfin, de nombreux moments d'échanges informels, que nous savons être toujours fructueux, permettront de repartir avec une valise remplie d'un enthousiasme renouvelé et pleine d'idées fraîches !

---

### L'équipe Circostrada

Stéphane Segreto-Aguilar, responsable des relations internationales de HorsLesMurs et coordinateur du réseau Circostrada  
Marion Marchand, chargée de production et de communication pour le réseau Circostrada

---

FRESH CIRCUS#3 est une manifestation proposée par Circostrada, réseau européen pour les arts de la rue et les arts du cirque, soutenu par le programme Europe Créative de la Commission Européenne. HorsLesMurs, Centre national français de ressources des arts de la rue et des arts du cirque, assure le secrétariat général du réseau et en coordonne ses actions. Cette troisième édition se déroule en partenariat avec La Villette, et avec le soutien du ministère de la Culture et de la Communication, de l'Onda, de l'Institut français et de la Ville de Paris.

# MOVING BORDERS

---

---

Dès sa première édition en 2008, FRESH CIRCUS est devenu un rendez-vous précieux, un moment de rencontre entre les acteurs du cirque contemporain partout dans le monde, une occasion de se retrouver - programmateurs, artistes, administrateurs, formateurs, institutionnels, techniciens, chercheurs, journalistes - et de discuter des problématiques et des questionnements qui nous animent au quotidien.

Durant cette dernière décennie, nos sociétés ont beaucoup changé : le paysage du cirque est devenu plus riche et plus complexe. De nouveaux projets voient le jour partout dans le monde, de nouvelles dynamiques se développent, l'information circule et les collaborations internationales se multiplient, les problématiques et les demandes auxquelles nous faisons face aujourd'hui, ainsi que nos besoins et nos envies, ne sont plus les mêmes. Les démarches artistiques évoluent, elles aussi, sans cesse. Les contours de la création circassienne sont mouvants et parfois semblent insaisissables.

Pour la troisième édition de FRESH CIRCUS, nous vous proposons de regarder de plus près ce qui anime le cirque contemporain autour du globe et de nous offrir un temps d'échange et de réflexion. Grâce aux témoignages d'acteurs venus de différents horizons, nous brosserons un panorama du cirque contemporain tel qu'il se dessine aujourd'hui. Nous prendrons le temps de croiser nos regards, de mettre en commun nos pratiques et de nous interroger sur les questions qui sont au cœur de notre travail.

Au sein du réseau Circostrada, nous avons pris beaucoup de plaisir à préparer cette troisième édition, nous espérons qu'elle sera riche en rencontres et en découvertes, qu'elle nous permettra de partager nos points de vue, de nous enrichir des expériences des autres et que nous pourrions tous repartir avec quelques idées nouvelles, ainsi qu'avec une passion renouvelée pour le cirque et pour nos métiers.

---

**Le groupe de travail FRESH CIRCUS#3**  
(→ page 18)

## SOMMAIRE

---

---

<b>LISTE DES INTERVENANTS</b>	4
<b>JOUR 1 – MERCREDI 13 AVRIL</b>	7
<b>JOUR 2 – JEUDI 14 AVRIL</b>	10
<b>JOUR 3 – VENDREDI 15 AVRIL</b>	15
<b>AUTOUR DE FRESH CIRCUS#3</b>	16
<b>ORGANISATEURS &amp; PARTENAIRES</b>	18
<b>CONTACT &amp; INFORMATIONS PRATIQUES</b>	19
<b>PLAN &amp; AGENDA</b>	20

# LISTE DES INTERVENANTS

---

---

## **NORDINE ALLAL**

Directeur pédagogique, École du Cirque Jules Verne,  
Centre de formation du Pôle national cirque  
et arts de la rue - Amiens (France/Algérie)

## **KOEN ALLARY**

Directeur, Circuscentrum (Belgique)

## **RAFFAELLA BENANTI**

Chef de projet, responsable de la programmation cirque,  
La Villette (France)

## **JEAN-MARC BROQUA**

Secrétaire général, responsable des projets  
internationaux, La Grainerie (France)

## **DONG HEE CHO**

Directeur, Seoul Street Arts Creation Center  
(Corée du Sud)

## **UTE CLASSEN**

Consultante cirque et théâtre de rue, Ute Classen  
Kulturmanagement (Allemagne)

## **MOHAMED DJOBBI**

Artiste (Tunisie)

## **JOÃO PAULO DOS SANTOS**

Directeur artistique, Compagnie O Ultimo  
Momento (France/Portugal)

## **YASSINE ELIHTIRASSI**

Administrateur, Collectif Colokolo  
des arts de la rue (Maroc)

## **SANAE EL-KAMOUNI**

Directrice, Scènes du Maroc /  
Groupe acrobatique de Tanger (Maroc)

## **MARC EYSINK SMEETS**

Directeur, Circo Circolo (Pays-Bas)

## **MARC FOULLAND**

Directeur, CIRCa (France)

## **AMÉLIA FRANCK**

Responsable du service Cirque, Arts forains et de la Rue,  
Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique)

## **ALEXANDRE FRAY**

Artiste, Compagnie Un Loup pour l'homme (France)

## **FLORIANE GABER**

Chercheuse, journaliste,  
professeur et consultante culturelle (France/Belgique)

## **FABRIZIO GAVOSTO**

Directeur artistique, Mirabilia (Italie)

## **MÓNICA GONZÁLEZ**

Responsable du programme international de formation  
pour les arts du cirque et de la rue, CENART -  
Centro Nacional de las Artes (Mexique)

## **JOAN RAMON GRAELL**

Artiste, Collectif La Persiana (Espagne)

## **GENTIANE GUILLOT**

Secrétaire générale, HorsLesMurs (France)

## **PASCAL JACOB**

Chercheur, directeur artistique, Festival Mondial du Cirque  
de Demain / Cirque Phoenix (France)

## **DANIJELA JOVIC**

Coordinatrice générale, FEDEC - Fédération européenne  
des écoles de cirque professionnelles (Belgique)

## **ELEFTÉRIOS KECHAGIOGLOU**

Directeur, Le Plus Petit Cirque du Monde (France)

## **ELENA KREUSCH**

Chercheuse, directrice de KreativKultur (Autriche)

## **MARTA KUCZYŃSKA**

Artiste, co-fondatrice de KEJOS The-at-er (Pologne)

## **ALAIN LAËRON**

Directeur, École nationale de cirque Shems'y (Maroc)

## **DONALD B. LEHN**

Directeur, Escuela de circo Carampa (Espagne)

## **RIKU LIEVONEN**

Directeur, Cirko - Center for New Circus (Finlande)

## **ROBERTO MAGRO**

Professeur, artiste (Italie/Espagne)

## **FILIPPO MALERBA**

Co-fondateur et directeur artistique, Associazione  
Quattro4 - Laboratorio di Circo (Italie)

**VALÉRIE MARSAC**

Artiste, directrice de Raum für neuen Circus e.V. (Allemagne/France)

**ŠÁRKA MARŠÍKOVÁ**

Directrice, Cirqueon - Center for Contemporary Circus (République tchèque)

**LUCY MEDLYCOTT**

Coordinatrice, ISACS - Irish Street Arts, Circus & Spectacle Network (Irlande)

**FRÉDÉRIC MOREAU-SEVIN**

Chef du bureau de l'action européenne et internationale (DGCA), Ministère de la Culture et de la Communication

**ROMAN MÜLLER**

Directeur artistique, compagnie Tr'espace / Festival Cirqu' / vice-président de Procirque (Suisse)

**PEDRO MIGUEL NASCIMENTO**

Coordinateur pédagogique, Escola de Circo Chapitô (Portugal)

**NHAT LY NGUYEN**

Directeur artistique, Scène du Vietnam (Vietnam)

**GERT NULENS**

Directeur, Theater op de Markt (Belgique)

**ZEZO OLIVEIRA**

Professeur, directeur artistique, conseiller du secrétariat à la culture de la Ville de Recife (Brésil)

**JENNY PATCHOWSKY**

Chargée de projet Nouveau Cirque, membre fondateur Initiative Neuer Circus (Allemagne)

**CLAIRE PEYSSON**

Chargée de mission projets européens, La Cascade (France)

**CÉCILE PROVÔT**

Directrice, Jeunes Talents Cirque Europe (France)

**THOMAS RENAUD**

Directeur, La Maison des Jonglages (France)

**GABRIELA RICARDES**

Directrice, Polo Circo (Argentine)

**JULIEN ROSEMBERG**

Directeur de HorsLesMurs - Centre national de ressources des arts de la rue et arts du cirque

**ADOLFO ROSSOMANDO**

Directeur, Juggling Magazine / Associazione Giocolieri e Dintorni (Italie)

**TIM SCHNEIDER**

Fondateur de Netzwerk Zirkus (Allemagne)

**VANESSA SILVY**

Chargée de mission cirque, arts de la rue et marionnettes, Institut français (France)

**STÉPHANE SIMONIN**

Directeur Général de l'Académie Fratellini (France), trésorier de la FEDEC

**LUCHO SMIT**

Artiste, co-fondateur de Galapiat Cirque (France/Pays-Bas)

**VERONIKA ŠTEFANOVÁ**

Journaliste, rédactrice en chef et responsable du centre de documentation, Cirqueon - Center for Contemporary Circus (République tchèque)

**GYORGY SZABÓ**

Directeur général, Trafó - House of Contemporary Arts (Hongrie)

**MICHIKO TANAKA**

Directrice, Setouchi Circus Factory (Japon)

**MAAIKE VAN LANGER**

Directrice artistique, Rotterdam Circusstad (Pays-Bas)

**MAARTEN VERHELST**

Rédacteur en chef de CircusMagazine, responsable de la communication, Circuscentrum (Belgique)

**FERNANDO ZEVALLOS**

Fondateur, directeur artistique de La Tarumba (Pérou)

FRESH

PRO

CIRCUS

#3

GRA

ME

# JOUR 1 MERCREDI 13 AVRIL

12 00

## ACCUEIL DES PARTICIPANTS

1 Grande halle de La Villette

Session traduite  
simultanément en  
français et en anglais

14 00

### SESSION PLÉNIÈRE

1 Charlie Parker  
(Grande halle de La Villette)

#### MOTS DE BIENVENUE

##### RÉGINE HATCHONDO

Directrice générale de la Création artistique,  
Ministère de la Culture et de la Communication  
(sous réserve)

##### GLORIA LORENZO-LERONES

Chef de projet, Programme Europe Créative,  
Commission Européenne

##### FRÉDÉRIC MAZELLY

Directeur de la programmation, La Villette  
(sous réserve)

##### JEAN-MARIE SONGY

Trésorier de HorsLesMurs - Directeur du CNAR  
d'Aurillac et de FURIES/Châlons en Champagne

##### JULIEN ROSEMBERG

Directeur de HorsLesMurs - Centre national  
de ressources des arts de la rue et arts du cirque

##### TANGUY ACCART

Secrétaire Général,  
Onda - Office national de diffusion artistique

##### UN REPRÉSENTANT DE L'INSTITUT FRANÇAIS ET DE LA VILLE DE PARIS

#### INTRODUCTION

Présentation du programme de FRESH  
CIRCUS#3

##### STÉPHANE SEGRETO-AGUILAR

Responsable des relations internationales  
de HorsLesMurs et coordinateur du réseau  
Circostrada

#### PROPOS LIMINAIRES

Invités pour leur engagement et leur regard  
aiguisé sur le cirque d'ici et d'ailleurs, deux  
grands témoins proposent à tour de rôle  
un point de vue personnel et inspirant afin  
d'inaugurer cette troisième édition de  
FRESH CIRCUS.

« UNIVERSALITÉ DU CIRQUE :  
DE L'UTOPIE À LA RÉALITÉ »

##### PASCAL JACOB

Chercheur, directeur artistique du Festival Mondial  
du Cirque de Demain / Cirque Phoenix

« QUELQUES RÉFLEXIONS SUR L'OBJET  
DES CHOSES, ET D'AUTRES TRUCS »

##### LUCHO SMIT

Artiste, co-fondateur  
de Galapiat Cirque

15 00



# TABLES-RONDES

## GÉOGRAPHIQUES #1

Les participants choisissent l'une des ces deux tables-rondes qui se déroulent en simultanée.

## TABLES-RONDES

### GÉOGRAPHIQUES

Trois temps de 90 minutes sont consacrés à des tables-rondes régionales.

Des professionnels venus du monde entier sont invités à partager leur expérience et leur regard sur la situation des arts du cirque dans leur région. Chaque table-ronde est consacrée à une question spécifique, afin de mettre en évidence les enjeux et les spécificités du secteur dans ce territoire.

Animées par un modérateur, ces tables-rondes ont pour objectif de découvrir ou d'approfondir notre connaissance des arts du cirque dans des contextes variés, de toucher du doigt ses multiples réalités et d'en proposer un instantané vivant.



### MAGHREB LES ARTISTES FACE AUX CONFLITS

Table-ronde en français, traduction simultanée en anglais

#### 1 Charlie Parker (Grande halle de La Villette)

Quelle est, aujourd'hui, la situation des arts du cirque au Maghreb ? Le développement assez récent de ces formes artistiques est-il freiné par la situation politique et sociale caractérisant ces territoires ? Quel rôle jouent les artistes de cirque dans l'évolution de ces sociétés en questionnement, et comment sont-ils pris en compte par l'État ?

#### MODÉRATEUR

##### ALAIN LAËRON

Directeur, École nationale de cirque Shems'y (Maroc)

#### INTERVENANTS

##### NORDINE ALLAL

Directeur pédagogique, École du Cirque Jules Verne, Centre de formation du Pôle national cirque et arts de la rue - Amiens (France/Algérie)

##### MOHAMED DJOBBI

Artiste (Tunisie)

##### YASSINE ELIHTIRASSI

Administrateur, Collectif Colokolo des arts de la rue (Maroc)

##### SANAE EL KAMOUNI

Directrice, Scènes du Maroc / Groupe acrobatique de Tanger (Maroc)

#### CURATRICE

##### CLAIRE PEYSSON

Chargée de mission projets européens, La Cascade (France)



## EUROPE DU SUD MOBILITÉ DES ARTISTES OU ÉMIGRATION ?

Table-ronde en  
anglais (sans  
traduction)

### 5 WIP Vilette

L'émigration des jeunes artistes de cirque est un phénomène saillant du paysage circassien en Espagne, au Portugal et en Italie. Qu'est-ce qui pousse un jeune artiste à quitter son pays ? Existe-t-il une corrélation entre l'émigration des artistes et la carence de structures qui soutiennent et diffusent la création circassienne dans ces pays ? À quel point la dispersion des artistes et leur déracinement influencent-ils leurs parcours artistiques ? Quelles relations entretiennent les artistes émigrés avec ceux restés dans le pays d'origine ?

#### MODÉRATEUR

##### DONALD B. LEHN

Directeur, Escuela de circo Carampa (Espagne)

#### INTERVENANTS

##### JOÃO PAULO DOS SANTOS

Directeur artistique, Compagnie O Ultimo Momento (France/Portugal)

##### JOAN RAMON GRAELL

Artiste, Collectif La Persiana (Espagne)

##### FILIPPO MALERBA

Co-fondateur et directeur artistique, Associazione Quattro4 - Laboratorio di Circo (Italie)

##### PEDRO MIGUEL NASCIMENTO

Coordinateur pédagogique,  
Escola de Circo Chapitô (Portugal)

#### CURATEUR

##### ROBERTO MAGRO

Professeur, artiste (Italie/Espagne)

17 00

### COCKTAIL

#### 1 Balcon 7 (Grande halle de la Vilette)

Rencontrez les participants de FRESH CIRCUS#3 autour d'un verre dans l'atmosphère agréable du parc de La Vilette.

18 30

19 00

PROGRAMME  
ARTISTIQUE

JOUR 1

JOUR 2  
JEUDI  
14 AVRIL

Table-ronde en  
français, traduction  
simultanée en  
anglais

## ASIE DE NOUVEAUX PROJETS QUI FAÇONNENT LES TERRITOIRES

### 1 Charlie Parker (Grande halle de La Villette)

Dans notre imaginaire collectif, l'image du cirque en Asie est étroitement liée à celle des formes traditionnelles. Cependant, la scène asiatique est aujourd'hui en pleine évolution et de nouveaux projets voient le jour partout sur le continent. Prenant exemple sur certains de ces projets, nous allons explorer le paysage du cirque contemporain en Asie et analyser les nouvelles dynamiques qui l'animent.

#### MODÉRATRICE

##### VANESSA SILVY

Chargée de mission cirque, arts de la rue et marionnettes, Institut français (France)

#### INTERVENANTS

##### PASCAL JACOB

Chercheur, directeur artistique, Festival Mondial du Cirque de Demain / Cirque Phoenix (France)

##### DONG-HEE CHO

Directeur, Seoul Street Arts Creation Center (Corée du Sud)

##### NHAT LY NGUYEN

Directeur artistique, Scène du Vietnam (Vietnam)

##### MICHIKO TANAKA

Directrice, Setouchi Circus Factory (Japon)

#### CURATEURS

##### RAFFAELLA BENANTI

Chef de projet, responsable de la programmation cirque, La Villette (France)

##### MARC FOUILLAND

Directeur, CIRCa (France)

## TABLES-RONDES

### 1000 GÉOGRAPHIQUES #2

Deuxième temps de tables-rondes géographiques. Les participants choisissent l'une des ces deux tables-rondes qui se déroulent en simultané.

Cette table-ronde  
est en anglais  
(sans traduction)

## ALLEMAGNE SUISSE NOUVELLE GÉNÉRATION, NOUVEAUX MODÈLES, NOUVELLES ÉNERGIES

### 5 WIP Villette

Existe-t-il un trou noir sur la carte européenne du cirque ? Une nouvelle génération d'artistes de cirque activistes émerge dans les territoires germanophones et introduit de nouveaux repères, inédits dans la région. À partir d'exemples concrets, il s'agit de mettre en évidence la diversité à l'œuvre dans les communautés circassiennes d'aujourd'hui, entre expérimentations artistiques, concepts esthétiques, projets sociaux et nouveaux modèles économiques. À contre-courant de ce que l'on pourrait attendre, le manque de financements peut-il aussi représenter une réelle opportunité pour le cirque de créer selon ses propres désirs ?

#### MODÉRATEUR

##### TIM SCHNEIDER

Fondateur de Netzwerk Zirkus (Allemagne)

#### INTERVENANTS

##### VALÉRIE MARSAC

Artiste, directrice de Raum für neuen Circus e.V. (Allemagne/France)

##### ROMAN MÜLLER

Directeur artistique, compagnie Tr'espace / Festival Cirqu' / vice-président de Procirque (Suisse)

##### JENNY PATCHOWSKY

Chargée de projet Nouveau Cirque, membre fondateur Initiative Neuer Circus (Allemagne)

#### CURATRICE

##### UTE CLASSEN

Consultante cirque et théâtre de rue, Ute Classen Kulturmanagement (Allemagne)

JOUR 2

PAUSE

1130

# TABLES-RONDES

1200

## GÉOGRAPHIQUES #3

Troisième temps de tables-rondes géographiques.  
Les participants choisissent l'une des ces deux  
tables-rondes qui se déroulent en simultanément.

Table-ronde en  
espagnol et  
portugais,  
traduction  
simultanée en  
anglais

### **AMÉRIQUE CENTRALE ET AMÉRIQUE LATINE LE PARCOURS DES ARTISTES : DU CIRQUE SOCIAL AU CIRQUE DE CRÉATION**

#### **1 Charlie Parker (Grande halle de La Villette)**

Les initiatives de cirque social semblent constituer une matrice incontournable de l'imaginaire du cirque contemporain en Amérique latine. Ce constat partiel nous invite à réfléchir aux parcours des jeunes artistes de cette région. Quelles sont les références de leur imaginaire artistique et professionnel ? Quelles possibilités s'offrent à eux en terme de formation, recherche ou de création ?

#### MODÉRATEUR / CURATEUR

##### **JEAN-MARC BROQUA**

Secrétaire général, responsable des projets internationaux, La Grainerie (France)

#### INTERVENANTS

##### **MÓNICA GONZÁLEZ**

Responsable du programme international de formation pour les arts du cirque et de la rue, CENART - Centro Nacional de las Artes (Mexique)

##### **ZEZO OLIVEIRA**

Professeur, directeur artistique, conseiller du secrétariat à la culture de la Ville de Recife (Brésil)

##### **GABRIELA RICARDES**

Directrice, Polo Circo (Argentine)

##### **FERNANDO ZEVALLOS**

Fondateur et directeur artistique de La Tarumba (Pérou)

Table-ronde  
en anglais  
(sans traduction)

### **EUROPE CENTRALE L'ÉMERGENCE D'UN CIRQUE CONTEMPORAIN**

#### **5 WIP Villette**

L'Autriche, la République tchèque, la Hongrie et la Pologne sont des pays d'Europe centrale dans lesquels le cirque contemporain s'est enraciné autour des années 2000. Les traditions existantes du cirque ont pris un virage contemporain en même temps qu'émergeaient des festivals, des compagnies et des centres de formation. Nous examinerons les milieux sociaux et culturels dans lesquels le cirque contemporain se développe dans la région, les obstacles auquel il est confronté et l'inspiration qu'il insuffle à la fois dans ces pays et à l'étranger.

#### MODÉRATRICE / CURATRICE

##### **VERONIKA ŠTEFANOVÁ**

Journaliste, rédactrice en chef et responsable du centre de documentation, Cirqueon - Center for Contemporary Circus (République tchèque)

#### INTERVENANTS

##### **ELENA KREUSCH**

Chercheuse, directrice de KreativKultur (Autriche)

##### **MARTA KUCZYŃSKA**

Artiste, co-fondatrice de KEJOS The-at-er (Pologne)

##### **ŠÁRKA MARŠÍKOVÁ**

Directrice, Cirqueon - Center for Contemporary Circus (République tchèque)

##### **GYÖRGY SZABÓ**

Directeur général, Trafó - House of Contemporary Arts (Hongrie)

1330

DÉJEUNER

1445

15 00

## ATELIERS THÉMATIQUES

Huit ateliers thématiques se déroulent de façon simultanée dans différents espaces de La Villette.

Leur objectif ? Réfléchir collectivement aux enjeux majeurs qui traversent le secteur aux quatre coins du globe, à l'heure de la mondialisation des échanges.

En provoquant la rencontre entre professionnels de différentes zones géographiques, ces ateliers jouent à plein rôle de plateforme favorisant le partage d'expériences, l'échange de savoir faire et de bonnes pratiques.

Dans un cadre ouvert et participatif et à l'aide d'un duo de facilitateurs, les participants sont invités à mettre en commun leurs idées et à réfléchir ensemble à des propositions concrètes pour répondre aux défis d'un secteur, et plus largement d'une société, en pleine évolution.

Une session de travail de trois heures, pour repartir la tête pleine d'idées « fraîches » et de nouvelles perspectives !

18 30

La langue de travail  
des ateliers  
thématiques est  
l'anglais

## TOUT LE MONDE PARLE DE CIRQUE

### 4 Le Patio (Pavillon Janvier)

Les arts du cirque connaissent actuellement une évolution très rapide, qu'il s'agisse de leur popularité ou de la singularité du propos artistique. Pourtant, la communication sur le cirque à destination du grand public est - lorsqu'elle existe - très dépassée. Les médias, les décideurs politiques et opérateurs culturels appellent bien souvent à des images ou à une terminologie stéréotypées lorsqu'il s'agit des arts du cirque. Cet atelier est un lieu d'échange entre journalistes, programmeurs, artistes et professionnels des relations publiques autour des bonnes pratiques en matière de communication auprès du grand public.

#### FACILITATEURS

##### ADOLFO ROSSOMANDO

Directeur, Juggling Magazine /  
Associazione Giocolieri e Dintorni (Italie)

##### MAARTEN VERHELST

Rédacteur en chef de CircusMagazine, responsable  
de la communication, Circuscentrum (Belgique)

## PARCOURS ARTISTIQUES : LES DIFFÉRENTES ÉTAPES DE LA VIE D'UN ARTISTE DE CIRQUE

### 6 Halle aux cuirs

Qu'il soit auteur et/ou interprète, le parcours de l'artiste circassien est riche : de la pratique amateur à la professionnalisation, la formation initiale mais aussi continue, la scène, la recherche, la création, la transmission, l'action culturelle, l'engagement militant, le corps blessé, le corps vieillissant, la reconversion... Mais aussi : porter et diriger son projet, sa compagnie, des valeurs fortes, s'inscrire dans et questionner le secteur, la société, l'économie, le contexte politique.

#### FACILITATEURS

##### ALEXANDRE FRAY

Artiste, Compagnie Un Loup pour  
l'homme (France)

##### CÉCILE PROVÔT

Directrice, Jeunes Talents Cirque Europe (France)

JOUR 2

## COMMENT TRAVAILLER AVEC LES PUBLICS ?

### 2 Studio 1 (Grande halle de La Villette)

Dépassons un instant notre obsession pour les données quantitatives sur les publics - chiffres de fréquentation, budget, etc. - pour nous focaliser sur une question bien plus intéressante : celle de l'impact. Comment pouvons-nous avoir un impact sur nos publics ? Comment transforme-t-on un public ? Que pouvons-nous apprendre sur cette question des autres disciplines artistiques ? Comment transposer aux arts du cirque les bonnes pratiques existantes en matière d'implication des publics ?

#### FACILITATEURS

##### GERT NULENS

Directeur, Theater op de Markt (Belgique)

##### MARC EYSINK SMEETS

Directeur, Circo Circolo (Pays-Bas)

## COMMENT SOUTENIR LA CRÉATION ?

### 3 Studio 4 (Grande halle de La Villette)

Cet atelier propose d'examiner les mécanismes visant à encourager et à accompagner de façon concrète la liberté artistique, la création, le dynamisme et l'imagination. Il s'agit d'aborder des questions comme le financement, le temps, l'espace, l'environnement, l'influence et le soutien psychologique à partir de dispositifs existants, afin de voir ce qui a fonctionné ou pas, et pourquoi. Cette session s'adresse aux artistes, aux producteurs, aux formateurs, aux financeurs et à toute personne impliquée dans une démarche créative pour échanger points de vue, expériences, techniques et idées.

#### FACILITATEURS

##### RIKU LIEVONEN

Directeur, Cirko - Center for New Circus (Finlande)

##### LUCY MEDLYCOTT

Coordinatrice, ISACS - Irish Street Arts, Circus & Spectacle Network (Irlande)

## MODÈLES ÉCONOMIQUES INNOVANTS POUR LE CIRQUE CONTEMPORAIN

### 1 Nef Nord (Grande halle de la Villette)

Dans nos secteurs du spectacle vivant à l'économie encore fondée sur des mécanismes de financement assez traditionnels, où se niche l'innovation ? S'agit-il de diversifier ses sources de revenus ? De réduire ses coûts ? De développer de nouvelles activités ? De prendre en marche le train des mutations numériques ? Cet atelier est l'occasion d'échanger points de vue et expériences, bonnes ou mauvaises, dans un objectif à plus long terme de « faire ressource » : rassembler et partager, de façon progressive, des exemples de bonnes pratiques, des sources d'inspiration pour expérimenter.

#### FACILITATEURS

##### GENTIANE GUILLOT

Secrétaire générale, HorsLesMurs (France)

##### THOMAS RENAUD

Directeur, La Maison des Jonglages (France)

**5 WIP Vilette**

Les politiques publiques de soutien aux arts vivants comme le théâtre et la danse sont aujourd'hui bien établies. Le cirque contemporain sous toutes ses formes est de plus en plus considéré comme un secteur florissant. Pourtant, les politiques publiques de soutien aux arts du cirque sont menacées de sérieuses coupes budgétaires. De quelle manière le secteur peut-il se mobiliser pour obtenir plus de reconnaissance et d'opportunités de financements en ces temps de crise ? S'agit-il d'un combat trop vaste pour qu'il s'y attaque seul ? Des opportunités sont-elles à trouver dans d'autres programmes d'aides publiques, par exemple dans la danse contemporaine ? Serait-il utile de redéfinir une politique publique européenne qui pourrait être « traduite » dans chaque pays ?

**FACILITATEURS**

**KOEN ALLARY**

Directeur, Circuscentrum (Belgique)

**AMÉLIA FRANCK**

Responsable du service Cirque, Arts forains et de la Rue, Fédération Wallonie-Bruxelles (Belgique)

**ÉDUCATION DANS LES ARTS DU CIRQUE**

**6 Halle aux cuirs**

Quels sont les évolutions, les enjeux et les défis auxquels doivent faire face la formation et l'enseignement des arts du cirque d'aujourd'hui et de demain : la pédagogie artistique dans les arts du cirque, la place des disciplines, de la recherche artistique, les besoins en termes d'accompagnement à la professionnalisation des artistes... Sous la forme d'une discussion ouverte, nous proposons de créer un espace de dialogue entre acteurs de la formation, artistes et professionnels du cirque autour de l'articulation entre la formation, la création et le développement professionnel.

**FACILITATEURS**

**DANIJELA JOVIC**

Coordinatrice générale, FEDEC - Fédération européenne des écoles de cirque professionnelles (Belgique)

**STÉPHANE SIMONIN**

Trésorier de la FEDEC, directeur général de l'Académie Fratellini (France)

**MOBILITÉ INTERNATIONALE**

**1 Balcon 7 (Grande halle de La Vilette)**

Multiplication des festivals internationaux, tournées mondiales, projets humanitaires et de cirque social : la mobilité fait partie du cirque contemporain. La crise économique ralentit-elle cette tendance ? Pousse-t-elle au contraire les artistes à développer une stratégie internationale ? Voit-on émerger de nouvelles formes de collaboration entre artistes du Nord et du Sud ? De nouveaux modèles économiques ? Des projets de coopération à long terme ?

**FACILITATEURS**

**FABRIZIO GAVOSTO**

Directeur artistique, Mirabilia (Italie)

**ELEFTÉRIOS KECHAGIOGLOU**

Directeur, Le Plus Petit Cirque du Monde (France)

1900

**PROGRAMME ARTISTIQUE**

# JOUR 3 VENDREDI 15 AVRIL

JOUR 3

10 00

## SESSION FORUM

### 1 Nef Nord (Grande halle de La Villette)

Cette dernière matinée est l'occasion de rassembler les participants des huit ateliers thématiques afin de mettre en perspective les enjeux et croiser les propositions qui auront émergé lors des différentes sessions de la veille.

Une discussion ouverte permettant à tous les participants de partager leurs points de vue et de proposer de nouvelles idées et thématiques qui n'auraient pas été abordées pendant le séminaire.

11 30

#### FACILITATRICES

##### **FLORIANE GABER**

Chercheuse, journaliste, professeur et consultante culturelle (France/Belgique)

##### **MAAIKE VAN LANGER**

Directrice artistique,  
Rotterdam Circusstad (Pays-Bas)

## PAUSE

12 00

## SESSION PLÉNIÈRE

### 1 Nef Nord (Grande halle de La Villette)

*Session traduite  
simultanément  
en français  
et en anglais*

#### GRANDS TÉMOINS

Les deux grands témoins de la manifestation, Pascal Jacob et Lucho Smit, délivrent les conclusions dynamiques de FRESH CIRCUS#3 et reviennent avec fraîcheur et audace sur ces trois journées de réflexion et d'échanges.

#### MOTS DE CONCLUSION

##### **BARBARA GESSLER**

Chef d'unité Europe Créative - Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture (EACEA) (sous réserve)

##### **JULIEN ROSEMBERG**

Directeur de HorsLesMurs - Centre national de ressources des arts de la rue et arts du cirque

##### **RAFFAELLA BENANTI**

Chef de projet, responsable de la programmation cirque, La Villette (France)

##### **STÉPHANE SEGRETO-AGUILAR**

Responsable des relations internationales de HorsLesMurs, coordinateur du réseau Circostrada

13 00



# AUTOUR DE FRESH CIRCUS #3

**FRESH CIRCUS#3 c'est non seulement des tables-rondes géographiques et des ateliers thématiques, mais c'est aussi un riche programme de rencontres professionnelles, de temps privilégiés de « networking », sans oublier de nombreux spectacles et découvertes artistiques !**

## RENCONTRES PROFESSIONNELLES

### Un séminaire interne pour les responsables institutionnels

#### **Le Patio (Pavillon Janvier)**

Un séminaire dédié aux responsables d'institutions publiques en charge des politiques culturelles est organisé pendant FRESH CIRCUS#3. Grâce à une étroite collaboration avec le ministère de la Culture et de la Communication et l'appui d'un groupe de travail interne au réseau Circostrada travaillant sur les enjeux de plaidoyer, 30 responsables politiques de 15 pays se réunissent pendant deux jours pour échanger et réfléchir aux dispositifs d'aujourd'hui et de demain d'accompagnement et de soutien aux arts du cirque et de la rue.

Ce séminaire est conduit par Frédéric Moreau-Sevin, chef du bureau de l'action européenne et internationale (DGCA) du ministère de la Culture et de la Communication, Koen Allary, directeur de Circuscentrum et pilote du groupe de travail « Advocacy » du réseau Circostrada, Julien Rosemberg, directeur de HorsLesMurs - Centre national de ressources des arts de la rue et du cirque, avec l'appui de Gentiane Guillot, secrétaire générale de HorsLesMurs.

Mercredi 13 et jeudi 14 avril

#### **« Apéro des Artistes » Espace Périphérique**

La Villette et HorsLesMurs organisent la troisième édition du "Thé des artistes". Cette rencontre rebaptisée pour l'occasion « Apéro des Artistes » est un moment privilégié et convivial durant lequel huit compagnies de cirque émergentes sont invitées à présenter leurs projets de création et faire part de leurs besoins (en termes de production, résidence, création) à un petit groupe de programmeurs.

Mercredi 13 avril, de 18:30 à 20:30. Entrée libre sur réservation (dans la limite des places disponibles) auprès de Sylvie Cadenat : [s.cadenat@villette.com](mailto:s.cadenat@villette.com).

Pour plus d'informations, Magali Libong : [magali.libong@horslesmurs.fr](mailto:magali.libong@horslesmurs.fr)

#### **Rencontre Cirque de l'Onda Nef Nord (Grande halle de La Villette)**

Dans le prolongement de FRESH CIRCUS#3, l'Onda - office national de diffusion artistique, en collaboration avec La Villette, La Maison des Jonglages scène conventionnée - La Courneuve, HorsLesMurs et Territoires de Cirque, organise sa Rencontre Cirque annuelle. À l'intention des programmeurs français et internationaux, cette rencontre est un espace de discussion, d'échanges d'informations sur les spectacles et de découvertes d'artistes.

Vendredi 15 avril, de 14:30 à 17:30, La Villette  
Samedi 16 avril, de 11:00 à 15:00, Maison des Jonglages scène conventionnée - La Courneuve

Rencontre sur invitation. Pour plus d'informations, Anne Darey : [anne.darey@onda.fr](mailto:anne.darey@onda.fr)

## PROGRAMME ARTISTIQUE

**Chaque soir, venez découvrir des spectacles de cirque dans le cadre de « Vilette en Cirques », ainsi que dans d'autres lieux complices situés à Paris et sa proche banlieue.**

Merci de réserver vos billets auprès du service billetterie de chaque lieu, en précisant le code FRESH CIRCUS afin de bénéficier de tarifs professionnels (dans la limite des places disponibles). Les temps de trajet entre La Villette et ces différents lieux sont variables. N'hésitez pas à demander à l'équipe d'accueil votre itinéraire.

### 📍 **“Vilette en Cirques”**

La Villette, 211 avenue Jean Jaurès 75019 Paris  
[www.lavillette.com](http://www.lavillette.com)

#### **Cie léto « L'instinct du déséquilibre »**

Mardi 12, Mercredi 13 avril - 21:00  
Grande halle de La Villette

#### **Nacho Flores « Tesseract »**

Mardi 12, Mercredi 13 avril - 19:00  
Théâtre du Fil de l'Eau - Pantin

#### **Nouveau Cirque du Vietnam « A O Lang Pho »**

Mardi 12, Mercredi 13, Jeudi 14,  
Vendredi 15 avril - 20:00  
Espace Chapiteaux, La Villette

#### **Cie Rode Boom, Kurt Demey « Évidences Inconnues »**

Mercredi 13, Jeudi 14, Vendredi 15 avril - 19:00  
Grande halle de La Villette

#### **Chiara Marchese**

Présentation d'une étape de travail  
Mercredi 13 avril - 18:00  
Espace Périphérique  
Sylvie Cadenat: [s.cadenat@villette.com](mailto:s.cadenat@villette.com)

### 📍 **Festival « Rencontre des Jonglages »**

**Maison des Jonglages/Houdremont,**  
11 avenue du Général Leclerc  
93120 La Courneuve  
[www.maisondesjonglages.fr](http://www.maisondesjonglages.fr)

Les 15, 16 et 17 avril, venez découvrir la 9<sup>e</sup> édition du festival « Rencontre des Jonglages », qui combine un riche programme de créations jonglées et de rencontres professionnelles. Une raison de plus pour prolonger votre séjour à Paris après FRESH CIRCUS#3 !

### 📍 **Le Centquatre**

5 rue curial 75019 Paris – [www.le104.fr](http://www.le104.fr)

#### **Cie Yoann Bourgeois « Celui qui tombe »**

Mardi 12, Mercredi 13 avril - 21:00

### 📍 **Le Monfort**

106 rue Brancion 75015 Paris – [www.lemonfort.fr](http://www.lemonfort.fr)

#### **Aurélien Bory “QUESTCEQUETUDEVIENTS?”**

Mardi 12, Mercredi 13, Jeudi 14,  
Vendredi 15 avril - 20:30

### 📍 **Théâtre de la Cité internationale**

17 bd Jourdan 75014 Paris  
[www.theatredelacite.com](http://www.theatredelacite.com)

#### **Claudio Stellato “La Cosa”**

Jeudi 14 - 19:30, Vendredi 15 - 20:30,  
Samedi 16 - 19:30, Dimanche 17 avril - 15:30

### 📍 **Les Rencontres du Samovar**

165 avenue Pasteur 93170 Bagnollet  
[www.lesamovar.net](http://www.lesamovar.net)

Les Rencontres sont deux jours de scènes ouvertes à tous les genres – clown, théâtre, danse, cirque, marionnette, musique – permettant à de jeunes compagnies de présenter des extraits de spectacle ou des petites formes de moins de 20 minutes, deux soirs de suite.  
Vendredi 15 et samedi 16 avril - 20:30

### 📍 **Fête du chapiteau bleu**

Parc d'équitation du Château bleu  
Tremblay-en-France (93)  
[www.lafeteduchapiteaubleu.fr](http://www.lafeteduchapiteaubleu.fr)

#### **Cie Of k'Horse « Enfin seuls »**

Sortie de résidence – Samedi 16 avril - 10:00

# ORGANISATEURS & PARTENAIRES

## ORGANISATEURS



Depuis 2003, Circostrada accompagne le développement et la structuration des arts du cirque et de la rue, en Europe et au-delà. Comptant plus de 80 membres de 25 pays, le réseau contribue à construire un avenir pérenne pour ces secteurs en donnant aux acteurs culturels des moyens d'action à travers la production de ressources, l'observation et la recherche, les échanges professionnels, le plaidoyer, le partage de savoirs, savoir faire et d'informations.

[www.circostrada.org](http://www.circostrada.org)

## Hors Les Murs

Coordinateur du réseau, HorsLesMurs est le Centre national français de ressources des arts de la rue et des arts du cirque. Fondé en 1993 et subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, il oeuvre au développement de ces disciplines à travers des activités de documentation, de formation, de mise en réseau, de conseil, de recherche et d'édition.

[www.horslesmurs.fr](http://www.horslesmurs.fr)



Premier parc culturel parisien, La Villette conjugue arts, culture et biodiversité en milieu urbain. Menant une politique active de soutien à la création et à la diffusion,

La Villette favorise la rencontre entre publics et professionnels autour de toutes les pratiques artistiques. Nouveau temps fort de la programmation, « Villette en Cirques » explore durant trois mois les nouvelles écritures du cirque. Des artistes venus d'horizons différents, émergents ou encore peu connus en France, présentent leurs dernières créations dans les espaces de La Villette et dans d'autres lieux complices.

[www.lavillette.com](http://www.lavillette.com)

## PARTENAIRES



Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission Européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

## REMERCIEMENTS

### LE GROUPE DE TRAVAIL FRESH CIRCUS#3

Koen Allary (Circuscentrum), Raffaella Benanti (La Villette), Jean-Marc Broqua (La Grainerie), Sylvie Cadenat (La Villette), Ute Classen (Ute Classen Kulturmanagement), Marc Fouilland (CIRCa), Christine Gropper (Winterfest), Danijela Jovic (FEDEC), Patricia Kapusta (Le Prato), Martine Linaer (Theater op de Markt), Roberto Magro, Olivier Minet (Latitude 50), Wendy Moonen (Circo Circolo), Lotta Nevalainen (CircusInfo Finland), Claire Peysson (La Cascade), Thomas Renaud (La Maison des Jonglages), Veronika Stefanová (Cirqueon), Caroline Stolpe (Winterfest), Johnny Torres (La Central del Circ), Lotta Vaulo (CircusInfo Finland), Sverre Waage (The Circus Village).

### LES ÉQUIPES DE COORDINATION, PRODUCTION ET TECHNIQUES

Stéphane Segreto-Aguilar (Circostrada), Marion Marchand (Circostrada), Sylvie Cadenat (La Villette), Julien Boulanger (La Villette), Emmanuel Champetier (La Villette), Aurélie Coustère (La Villette), Ginette Dansereau (La Villette), Philippe Soetewey (La Villette).

Un grand merci également à toute l'équipe de HorsLesMurs venue prêter main forte pour accueillir les participants de FRESH CIRCUS#3 à La Villette.

## CRÉDITS

### COUVERTURE

Compagnie Cirquons Flex, résidence de création du spectacle « Dobout an Bout », mars 2012, Théâtre du Merlan (Marseille, France) © Vincent Vanhecke

### GRAPHISME

Frédéric Schaffar

# CONTACT & INFORMATIONS PRATIQUES

## CONTACT

**Marion Marchand**

Chargée de production et de communication pour le réseau Circostrada  
HorsLesMurs

68 rue de la Folie Méricourt – 75011 Paris, France  
[circostradanetwork@horslesmurs.fr](mailto:circostradanetwork@horslesmurs.fr) – (+33) 155 281 002

## INSCRIPTION

Entrée libre sur inscription sur le site de Circostrada, dans la limite des places disponibles.

## COMMENT VENIR À LA VILLETTE ?

### Parc de la Grande halle de La Villette

211 avenue Jean Jaurès  
75019 Paris (France)  
+33 (0)1 40 03 75 75  
[www.lavillette.com](http://www.lavillette.com)

### EN TRANSPORTS EN COMMUN

**METRO** Ligne 5 - Porte de Pantin /  
Ligne 7 - Porte de la Villette

**BUS** Lignes 75, 151 - Porte de Pantin /  
Lignes 139, 150, 152 - Porte de la Villette

**TRAM** Ligne 3b - Porte de Pantin,  
Ella Fitzgerald ou Porte de la Villette

Pour vous orienter pendant FRESH CIRCUS#3,  
téléchargez gratuitement l'application mobile La Villette  
et repérez vous en direct grâce à son plan interactif !



## EN GUISE DE BIENVENUE

Dès votre arrivée dans la Grande halle de La Villette, rendez-vous à la borne d'accueil pour recevoir votre « sac FRESH CIRCUS#3 ».

Vous y trouverez le programme complet des rencontres, la liste des participants, un plan du parc de La Villette ainsi que des informations pratiques, et quelques surprises !

## RESTAURATION

Une liste de restaurants dans et autour du parc de la Villette a été glissée à l'intérieur de votre « sac FRESH CIRCUS#3 ».

Alors, vous êtes plutôt « Goutu » ou « A la Folie » ?

## TRADUCTION

La langue de travail de FRESH CIRCUS#3 est principalement l'anglais. Une traduction simultanée français/anglais est prévue lors des sessions plénières d'ouverture et de clôture ainsi que sur les tables-rondes ayant lieu dans la Grande halle de La Villette. N'oubliez pas de retirer vos casques à l'entrée de la salle et de les remettre au technicien en sortant.

## « FRESH CIRCUS#3 » EN IMAGES

Le photographe Jorge Fidel Alvarez ainsi que les vidéastes de l'agence Crapule Productions couvriront l'ensemble du séminaire.

La galerie photos et les vidéos de FRESH CIRCUS#3 seront accessibles en ligne ([www.circostrada.org](http://www.circostrada.org))

## DAY 1

WEDNESDAY APRIL 13<sup>TH</sup>

12.00

**1** WELCOME OF PARTICIPANTS

14.00 > 15.00

**1** PLENARY SESSION

15.30 > 17.00

**GEOGRAPHICAL ROUNDTABLES #1**

**1** MAGHREB

**5** SOUTH EUROPE

17.00 > 18.30

**1** COCKTAIL

19.00

**ARTISTIC PROGRAMME**

## DAY 2

THURSDAY APRIL 14<sup>TH</sup>

10.00 > 11.30

**GEOGRAPHICAL ROUNDTABLES #2**

**1** ASIA

**5** GERMANY SWITZERLAND

12.00 > 13.30

**GEOGRAPHICAL ROUNDTABLES #3**

**1** CENTRAL AMERICA AND LATIN AMERICA

**5** CENTRAL EUROPE

15.00 > 18.30

**THEMATIC WORKSHOPS**

**4** EVERYBODY TALKS ABOUT CIRCUS

**6** ARTISTIC PATHS: THE DIFFERENT STEPS IN THE LIFE OF A CIRCUS ARTIST

**2** HOW DO WE WORK WITH AUDIENCES?

**3** HOW TO SUPPORT CREATION?

**1** INNOVATIVE BUSINESS MODELS FOR CONTEMPORARY CIRCUS

**6** FRESH EDUCATION TO CIRCUS ARTS

**5** PUBLIC POLICIES FOR CONTEMPORARY CIRCUS

**1** INTERNATIONAL MOBILITY

19.00

**ARTISTIC PROGRAMME**

## DAY 3

FRIDAY APRIL 15<sup>TH</sup>

10.00 > 11.30

**1** FORUM SESSION

12.00 > 13.00

**1** PLENARY SESSION

## PROFESSIONAL MEETINGS

**4** A WORK SEMINAR FOR PUBLIC POLICY MAKERS

**7** APÉRO DES ARTISTES



- 1 Grande halle de La Villette  
Charlie Parker  
Nef Nord  
Balcon 7

---

- 2 Studio 1

---

- 3 Studio 4

---

- 4 Le Patio (Pavillon Janvier)

---

- 5 WIP Villette

---

- 6 Halle aux cuirs

---

- 7 Espace Périphérique